

WHO News releases July 2013

[Breastfeeding: Only 1 in 5 countries fully implement WHO's infant formula Code](#)

30 July 2013 -- Only 37 countries, or 19% of those reporting, have passed laws reflecting all the recommendations of the International Code of Marketing of Breast-milk Substitutes, according to a new WHO report published during World Breastfeeding Week. The Week is celebrated in more than 170 countries from 1 to 7 August.

母乳育児：幼児用製品コードを満たしているのは5か国に1国の割合

2013年7月30日 世界母乳育児週間にWHOが公表した報告書によれば、母乳の代用製品に関する国際マーケティングコードの推奨を反映させた法律を成立させた国は37か国（報告のあった19%）のみである。8月1日から7日まで170か国以上がこの週間に参加する。

[WHO urges governments to act on hepatitis threat](#)

24 July 2013 -- On World Hepatitis Day (28 July), WHO is urging governments to act against the five hepatitis viruses that can cause severe liver infections and lead to 1.4 million deaths every year. Some of these hepatitis viruses, most notably types B and C, can also lead to chronic and debilitating illnesses such as liver cancer and cirrhosis, in addition to loss of income and high medical expenses for hundreds of millions of people worldwide.

WHOは各国に肝炎の脅威に対する行動を呼びかけ

2013年7月24日 世界肝炎デー（7月28日）にWHOは、重い肝感染症を引き起こし、毎年140万人の死亡原因となっている5つの肝炎ウイルスに対する行動を取るよう各国に呼びかけた。特にB型とC型は、世界の数億の人々にとって収入減と高額医療費負担を引き起こすだけでなく、慢性化すると肝がんや肝硬変など致命的な疾患につながる。

[WHO highlights pharmaceutical issues for ageing conditions](#)

16 July 2013 -- For the first time, EU countries have more people over 65 years-of-age than under 15 years-of-age. Echoing the trend seen in Europe, much of the rest of the world, including low-and middle-income countries, is moving in a similar direction. A new WHO report calls for pharmaceutical researchers to adjust their research and development efforts to account for this shifting demographic.

WHOが高齢化を踏まえた医薬品の開発を強調

2013年7月16日 EU諸国では初めて65歳以上の人口が15歳以下の人口を上回った。欧州に見られるこの潮流に呼応するように、低・中所得国を含めた世界の他の諸国も、同じ傾向に向かっている。WHOの新しい報告書は、医薬品の研究開発をこの人口学的変化に対応するよう医薬品の研究者に呼びかけている。

[One third of world's population benefits from effective tobacco control measure](#)

10 July 2013 -- At 2.3 billion, the number of people worldwide covered by at least one life-saving measure to limit tobacco use has more than doubled in the last five years, according to the WHO "Report on the Global Tobacco Epidemic 2013". The number of people covered by bans on tobacco advertising, promotion and sponsorship, the focus of this year's report, increased by almost 400 million people residing mainly in low- and middle-income countries.

世界の三分の一の人口がタバコ規制により恩恵を受ける

2013年7月10日 WHOの「世界タバコ疫学についての報告書2013」によると、過去5年間に少なくとも一つのタバコ規制対策によりカバーされる人口は2倍以上となって23億人となった。今年の報告書の焦点である、タバコの広告、販促及びスポンサーシップ規制によってカバーされる人口は主に低・中所得国において約4億人増加した。

[New UN food safety and nutrition standards will benefit consumers](#)

8 July 2013 -- The UN food standards body Codex Alimentarius has agreed on new standards to protect the health of consumers worldwide. These include standards on fruit, vegetables, fish and fishery products and animal feed.

新しい国連の食品安全性及び栄養規格は消費者に利益をもたらす

2013年7月8日 国連の食品規格委員会であるCodex Alimentarius（コーデックス委員会）は世界の消費者の健康を守るための新しい規格に同意した。これには果物、野菜、魚および魚介類製品と動物用飼料の規格を含む。

World's food standard body praised as safety net for consumers

2 July 2013 -- As Codex Alimentarius, the world's top food standard body for consumer protection and fair practices in international food trade, celebrated its 50th anniversary, the FAO and WHO Directors-General and national governments united in their praise for its benefits.

世界の食品標準規格団体が消費者のセーフティネットとして称賛される。

2013年7月2日 Codex Alimentarius（国際食品規格委員会、コーデックス委員会）として知られる、国際食品貿易における消費者保護及び公正行動の世界の食品標準団体が50周年を祝った。FAO及びWHOの事務局長は各国の政府と共同してその功績をたたえた。

注) 本サマリーは、WHO 発信情報のインデックスとして役立てて頂くよう仮訳しているものですので、詳細内容については、WHO ニュースリリースの原文をこちらからご確認下さい。

<http://www.who.int/mediacentre/news/releases/en/index.html>

Fact sheet ファクトシート

ニュースリリース翻訳とともにファクトシートのキーファクト部分を順次仮訳出していますが、今月はリリースに関連して「A型肝炎」「B型肝炎」「C型肝炎」「E型肝炎」を取り上げました。ファクトシート全文の原文はこちらからご確認ください。

<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/en/>

また、関連する健康トピックスの中から「高齢化」のトピックス要約部分を仮訳しました。原文は下記 URL にあります。

<http://www.who.int/topics/ageing/en/>

Hepatitis A Fact sheet N°328 Updated July 2013

- Hepatitis A is a viral liver disease that can cause mild to severe illness.
- Globally, there are an estimated 1.4 million cases of hepatitis A every year.
- The hepatitis A virus is transmitted through ingestion of contaminated food and water, or through direct contact with an infectious person.
- Hepatitis A is associated with a lack of safe water and poor sanitation.
- Epidemics can be explosive in growth and cause significant economic losses.
- Improved sanitation and the hepatitis A vaccine are the most effective ways to combat the disease.

A型肝炎 ファクトシート No. 328 2013年7月改訂

- A型肝炎は中程度から重症までのウイルス性肝疾患である。
 - 世界的には毎年140万の新患が発生すると見積もられている。
 - A型肝炎は汚染された水、食物を摂取するか、あるいは感染者に直接接触することで感染する。
 - 安全な水の欠如、貧弱な衛生設備はA型肝炎を助長する
 - 流行は爆発的になりうるので経済的にも大きな損失になる。
 - 衛生の改善とA型肝炎ワクチンは最も効果的な対処方法である。
-

Hepatitis B Fact sheet N°204 Updated July 2013

- Hepatitis B is a viral infection that attacks the liver and can cause both acute and chronic disease.
- The virus is transmitted through contact with the blood or other body fluids of an infected person.
- About 600 000 people die every year due to the consequences of hepatitis B.
- Hepatitis B is an important occupational hazard for health workers.
- Hepatitis B is preventable with the currently available safe and effective vaccine.

B型肝炎 ファクトシートNo. 204 2013年7月改訂

- B型肝炎は肝臓を攻撃するウイルス感染症であり、急性、慢性の両方の疾患を引き起こす。
 - ウイルスは感染者の血液やその他の体液の接触により感染する。
 - 毎年B型肝炎のために60万人が死亡する。
 - B型肝炎は医療従事者にとって重大な職業病である。
 - B型肝炎は安全で効果の高いワクチンにより予防可能である。
-
-

Hepatitis C Fact sheet N°164 Updated July 2013

- Hepatitis C is a liver disease caused by the hepatitis C virus.
- The disease can range in severity from a mild illness lasting a few weeks to a serious, lifelong condition that can lead to cirrhosis of the liver or liver cancer.
- The hepatitis C virus is transmitted through contact with the blood of an infected person.
- About 150 million people are chronically infected with hepatitis C virus, and more than 350 000 people die every year from hepatitis C-related liver diseases.
- Hepatitis C can be treated using antiviral medicines.
- There is currently no vaccine for hepatitis C; however, research in this area is ongoing.

C型肝炎 ファクトシートN o. 164 2013年7月改訂

- C型肝炎はC型肝炎ウイルスによる肝臓疾患である。
- この疾患は数週間続く中程度の症状から、生涯持続して肝硬変や肝がんに至る重篤なものまである。
- C型肝炎ウイルスは感染者の血液と接触することで感染する。
- 約1億5000万人がC型肝炎ウイルスにより慢性的に感染し、毎年35万人以上がC型肝炎関連の疾患で死亡している。
- C型肝炎は抗ウイルス薬で治療することができる。
- 現在C型肝炎ワクチンはない。しかし研究は進んでいる。

Hepatitis E Fact sheet N°280 Updated July 2013

- Every year there are 20 million hepatitis E infections, over three million acute cases of hepatitis E, and 57 000 hepatitis E-related deaths.
- Hepatitis E is usually self-limiting but may develop into fulminant hepatitis (acute liver failure).
- The hepatitis E virus is transmitted via the faecal-oral route, principally via contaminated water.
- Hepatitis E is found worldwide, but the prevalence is highest in East and South Asia.
- China has produced and licensed the first vaccine to prevent hepatitis E virus infection, although it is not yet available globally.

E型肝炎 ファクトシートNo. 280 2013年7月改訂

- 毎年 2000 万人の E 型肝炎の患者が発生する。300 万人以上の急性 E 型肝炎であり、E 型肝炎に関連して 57000 人が死亡する。
 - E 型肝炎は通常は限定的であるが時に劇症肝炎（急性肝不全）に進展する。
 - E 型肝炎は糞 - 口のルート（糞口感染）、主として汚染された水を介して感染する。
 - E 型肝炎は世界中で見られるが、東及び南アジアで最も多い。
 - 中国は E 型肝炎を予防する最初のワクチンを開発したが、世界的にはまだ普及していない。
-

Health Topics 健康トピックス

Health topics: Ageing



In almost every country, the proportion of people aged over 60 years is growing faster than any other age group, as a result of both longer life expectancy and declining fertility rates.

This population ageing can be seen as a success story for public health policies and for socioeconomic development, but it also challenges society to adapt, in order to maximize the health and functional capacity of older people as well as their social participation and security.

ヘルストピックス: 高齢化

ほとんどの国で、60 歳以上の人口割合はどの年代の人口層より速いスピードで大きくなっている。これは平均余命が長くなり、出生率が低下しているからである。

この人口の高齢化は公衆衛生政策と社会経済発展の成功物語ではあるが、高齢者の社会的参加と安全の中で健康と機能的能力を最大化することに社会がどのように適応していくかは挑戦課題でもある。